

## Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung . . . . .	5
V. N. Komissarov	
Kognitivnoe i semantičeskoe v tekste i problema ékvivalentnosti perevoda . . . . .	7
A. Neubert	
Top-down-Prozeduren beim translatorischen Informations-transfer . . . . .	18
K. Gommlich	
Interaktion von semantisch-pragmatischen Textbedeutungskomponenten im Übersetzungsprozeß . . . . .	30
H. Schmidt	
Zwang, Rechtfertigung und Spielraum semantischer Nicht-äquivalenz in der Translation . . . . .	41
C. Schäffner	
Stufen der Äquivalenz bei der Übersetzung politischer Texte . . . . .	52
B. Herting	
Lexikalisch-pragmatische Verschiebungen bei der Übersetzung von Texten aus "Le Monde" für den "Guardian Weekly" . . . . .	62
R. Růžička	
Effects of Semantic-Pragmatic Interplay on Translation	69
G. Jäger	
Aspekte der Satz- und Textsemantik und Translation . .	76
G. Zybatow	
Semantische Repräsentation und ihre Interaktion mit konzeptuellen Strukturen . . . . .	86
C. Schatte	
Sachverhaltsklassifikation und semantische Klassifikation der Sätze in Ausgangs- und Zielsprache (Deutsch - Polnisch) . . . . .	93

A. Dussart	
Wortsinn - Textbedeutung / Textsinn - Wortbedeutung . . .	98
B. Koenitz	
Fragen der übersetzungswissenschaftlichen Relevanz der Prototypentheorie . . . . .	104
D. Müller	
Strukturbedeutung, Verwendungsbedeutung, (kommunika- tive) Äquivalenz . . . . .	114
M. Doherty	
Economy in the use of language . . . . .	121
N. K. Râbceva	
Translation as a special type of activity and its theoretical model . . . . .	128
H. Nikula	
Möglichkeiten und Grenzen einer handlungsbezogenen Übersetzungstheorie . . . . .	133
C. Dollerup	
An ontological approach to translation and intrans- latability . . . . .	138
M. Ulrich	
Die realen Bedingungen der Übersetzung: Barchudarov und Coseriu . . . . .	147
B. Aleksieva	
On the translation of written dialogue . . . . .	158
K. Klaudy	
Foreignness, foreign flavour, quasi correctness . . . . .	165
E. Arcaini	
Universaux chromatiques et relativisme culturel Analyse contrastive: domaines français et italien . . . . .	171
H. Salevsky	
Zu einigen Problemen des Zusammenwirkens kognitiver und sprachlicher Aspekte beim Simultandolmetschen . . . . .	183